

LE MOT DU JOUR



Que c'est triste un terrain vide sans ballon gonflé. Les pilotes semblaient un peu dépités de ne pas pouvoir prendre les airs en ce matin de dimanche. Mais la pluie est annoncée. Il ne faut pas tenter le diable. Sage décision. L'animation vient de l'enregistrement de France 3 du sujet qui sera diffusé dans l'après-midi. Puis c'est la messe paroissiale dans la chapelle de la base avec le Père Lorinet et le concours de l'équipe de Jarny et de Chambley. Il continue de pleuvoir sur la Lorraine. Dans le secret de sa tour, Sieur Météo concocte la surprise. La météo va changer. D'heure en heure, les conditions s'améliorent. Le public doit le savoir parce qu'il vient garnir les lieux. Et la soirée se termine en festival de couleurs. Des grappes se forment dans les airs.

It's so sad to see an empty place without an airballoon. Pilots seems a little bit disappointed to not take off this Sunday morning. Furthermore, rain is announced. Don't try to tempt fate. Wise decision. The entertainment comes from France 3 live recording of its topic, broadcasted this afternoon. Then, it's the turn to the parish mess in the base chapel with the Father Lorinet, and the competition of Jarny and Chambley's teams. It keeps raining. In the secret of its towers, Sieur Weather prepares the surprise. Weather is changing. From hour to hour, conditions get better. Public seems to be warned, the crowd keeps growing. And the evening ends in a festival of colours. Clusters appears in the air.

RETOUR SUR HISTOIRE

Il me revient en tête un fameux décollage lors du Challenge Pilâtre de Rozier à Metz en 1985. Un samedi soir, panne de vent totale. 150 montgolfières se figent au-dessus de la ville. En catastrophe il faut faire couper les caténaires de la SNCF. Les voitures stoppent dans les rues pour laisser la place aux ballons qui se posent. A la tombée de la nuit, tout le monde est au sol. Pas un seul incident, de franches rigolades et une atmosphère de fête.



I remember a famous take off during the Challenge Pilâtre de Rozier at Metz in 1985. Saturday night, no wind. 150 airballoons stop above the city. In a hurry, we cut the catenaries of the French National Company of Railways. The cars stop in the street to give space for landing. When the night falls, everybody has landed. No accident, lot of laughs and a party mood.

*«Au bout de la patience,
il y a le ciel.»*

Proverbe africain

ÉDITO

Après le calme, la tempête ! Le LMAB apporte toujours son lot de surprises et c'est ainsi qu'il faut vivre au jour le jour. L'art aérostatique est comme la météo une science de patience et d'intuition. Mais les pilotes sont aguerris. Même s'ils viennent de loin, ils savent qu'il ne faut jamais regretter d'être en vol. Et puis il suffit d'attendre, d'y croire et la surprise arrive. Le week-end se termine en apothéose. Pbp

After the calm, the storm ! The LMAB always brings its surprises and we need to live it from hand to mouth. The aerostatic art is like the weather a science of patience and intuition. But the pilots are used to this. Even if they come from far away, they know they can't regret to be flying. And it just need to wait, believe and the surprise always come. Week-end ends in apotheosis. Pbp



PROGRAMME

**Journée GRAND NANCY
Début de la compétition**

6h30 :Envol de masse/Vol postal
18h30: Envol de masse /
Challenge de la Relève
21h30 :Court-Métrage
(Auditorium)

PROGRAM

**«Grand Nancy» day
Beginning of the contest**

6:30 a.m. Mass hot air balloon
ascent
6:30 p.m. Mass hot air balloon
ascent / Passing the burner
09:30 p.m. Short Film

METEO / WEATHER

Matin

Après-midi



21°

24°

RETROUVEZ-NOUS SUR

flickr Instagram



foursquare

Dégâts sur le camping

La tempête de samedi soir a retourné quelques tentes sur le Pilots' Square. Plus de peur que de mal, les pilotes ont tout de même du passer une heure accrochés à leur tente pour ne pas qu'elles s'envolent. Même la météo n'annonçait pas une telle violence qui a surpris tout le monde.

PILOTS NEWS

Damages on the camp

The storm of Saturday night damaged a few tents on the Pilots' Square without missing a few heads!

More fear than harm, though the pilots got cold in the back when they had to spend an hour, hanging to the tents to keep them on the ground. Even the weather forecast did not expect such a violence.

FIL INFOS • PARTENAIRE



Soirée des ambassadeurs

Hier à 22h a eu lieu la soirée des ambassadeurs au Petit Salon du Ballonville Partenaire. 15 ambassadeurs de 13 nations différentes se sont fait remettre un diplôme par Philippe Buron Pilâtre. Quelle joie de tous les accueillir !

PARTNERS NEWS

The ambassadors night

The ambassadors night took place yesterday evening, at 10pm in the «Petit Salon Caisse D'Épargne» in the Ballonville Partner. Fifteen ambassadors from thirteen different nations received a diploma from Philippe BURON-PILÂTRE, what a joy to have them as guests.

DOSSIER SPÉCIAL

JOURNÉE SPÉCIALE



LES COMPETITIONS / THE CONTESTS

Lundi c'est le début de la compétition qui va durer jusqu'au vendredi soir. Plusieurs épreuves sont prévues dont le Trophée du Mondial, la course de distance autant en emporte le vent, les très vieux brûleurs (réservée aux pilotes de plus de 20 ans d'expérience), l'épreuve de la relève (fils et filles de pilotes), le challenge solo (réservé aux cloud-hoppers). Et enfin la Coupe du Nouveau Siècle avec une bonne dizaine de ballons à gaz.

On monday starts the beginning of the contest which will last until Friday night. Several tests are planned, including the Mondial Air Ballon trophy, the distance race gone with the wind, the old burners (which is reserved for the pilots over 20 years of experience), the test of the passing the burner (pilots' children), the challenge in solo (reserved for the cloud-hoppers). And finally, the cup of New Century with about ten gas balloons. Among those, the French Team (composed of 3 teams) which will fight a few days later, the 56th Cup of Aviation Gordon Bennet from the aeropole of Nancy Tomblaine. It will even be possible to follow the progression of each balloon on the web. A week that will be strong in emotion ! More than 150 crews will participate to the different tests. It is necessary to say that the general trophy is a really nice sculpture, realized by a Lorrain artist, funded by the Conseil Regional of Lorraine.



Parmi ces derniers, l'équipe de France (3 teams) qui disputeront quelques jours plus tard la 56^e Coupe Aéronautique Gordon Bennett depuis l'Aéropôle de Nancy Tomblaine. Il sera même possible de suivre la progression de chaque ballon sur le web. Voilà, une semaine qui sera riche en émotion. Plus de 150 équipages vont concourir dans les diverses épreuves. Il faut dire que le Trophée général est une très belle sculpture, réalisée par un artiste lorrain, financée par le Conseil Régional de Lorraine.



GRAND NANCY

Partenaire du LMAB le Grand Nancy possède une montgolfière « I Love Nancy » qui a été baptisée en 2011. Depuis, cette dernière se retrouve sur de nombreuses manifestations. Au-delà du soutien au LMAB, le Grand Nancy est partenaire cette année de la Coupe Aéronautique Gordon Bennett qui se déroulera à partir du 22 août sur l'Aéropôle du Grand Nancy Tomblaine. A chaque édition une course cycliste est organisée à l'occasion. Cette dernière a été annulée cette année en raison des mauvaises conditions atmosphériques.

Mais ce n'est que partie remise. Par contre tous les organisateurs se déplacent sur le site à bord de la vingtaine « Vélo'Stan » rouges.



GRAND NANCY

Partner of the LMAB, the Grand Nancy has its own airballoon "I Love Nancy", baptized in 2011. Since then, it appears on numerous events. More than the support they give to the LMAB; the Grand Nancy is the partner this year of the Cup of Aviation Gordon Bennett, which stands from August the 22nd at the Aeropole of Grand Nancy Tomblaine. Each edition, a cycling race is organized. It was canceled this year due to bad weather. But this is only a postponement. However, all organizers travel through the venue using about twenty red "Vélo'Stan".

L'INCONTOURNABLE



Pilâtre de Rozier a eu la chance d'accueillir Escandra Salim Alle, la Directrice générale du « Festival Internacional del Globo ». Cette manifestation n'est rien d'autre que le 3e plus grand rassemblement au monde de ballons et le plus grand rassemblement d'Amérique Latine. Elle nous a raconté ses exploits dans les airs : saut en parachute, vol en avion, saut à l'élastique. Tout cela l'a amenée à s'intéresser aux montgolfières et devenir cette femme passionnée et passionnante. On espère la revoir pour le LMAB® 2015 !

Pilâtre de Rozier had the chance to welcome Escandra Salim Alle, the CEO of the "Festival Internacional del Globo". This events is nothing else than the third biggest air balloon meeting in the world, and the biggest in Latin America. She told us about her exploits in the air : skydiving, flight, bungee jumping. All this has led her to be interested in air balloons and become this passionate and exciting woman. We hope to see her again for LMAB® 2015!

LES + FREQUENTÉS

Le musée a subi une forte affluence samedi avec 8300 visiteurs. Les parkings ont explosé samedi soir. Quant au site web de France 3 Lorraine, qui relaie la manifestation, le compteur s'est envolé pour atteindre les 15000 vues quotidiennes (contre 3000 habituellement). La structure «Dans le ventre d'un ballon» a accueilli 500 visiteurs.

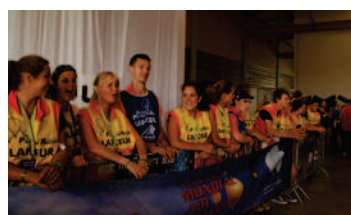
THE MOST VISITED

The museum got many visits this saturday, about 8300 visitors came. The parkins lots were overcrowded saturday night. About the website France 3 Lorraine, which talks about the manifestation, the frame counter exploded, raising 15000 views (against 3000 usually). The structure «Inside a balloon belly» received 500 visitors.

PILATRE DE ROZIER ORGANISATION

Les lanceurs du Lorraine Mondial Air Ballons

Ils sont indispensables à tout décollage. Sous l'autorité du directeur des vols, seul le lanceur peut donner le feu vert à un pilote pour faire décoller sa montgolfière. Une grande part de responsabilité donc pour ces jeunes d'une moyenne d'âge de 16-17 ans. Quatre chefs de zone aident le chef lanceur à diriger cette équipe de vingt six personnes. Cette année, il y a une bonne ambiance qui naît doucement au cœur de l'équipe. C'est peut-être la difficulté de la tâche qui donne naissance à cette joie sur le tarmac.



The launchers of the Lorraine Mondial Air Ballons

They are essential for all the launchings. Under the authority of the flight director, only the launcher can give the authorization to launch the air balloon. It is a big responsibility for the young people aged of 16 or 17. Four area chiefs help the launching chief to direct the team of 26 persons. This year, there is a good mood that is born inside of the team. It is maybe the difficulty of the work that gives birth to the happiness on the track.

Cette année, une nouvelle animation est installée sur le parvis. Il s'agit de l'association MétéoLor qui propose un atelier pour comprendre les différentes facettes de la météo. Il est dur d'apprendre au public que le vol du matin ou du soir n'aura pas lieu. Surtout avec un grand ciel bleu. Pour comprendre pourquoi le ciel bleu ne suffit pas toujours, le stand météo vous donne des explications sur les vents, les températures. Un atelier à découvrir dans BallonVille Partenaire.

This year, a new highlight spot is on the site. It is the MétéoLor association which proposes an entertainment to understand the different sides of the weather. It is difficult to teach the audience that the morning or evening flight will not happen. Especially when the sky is blue. To understand why the blue sky is not always enough, the weather spot gives explanations about the winds, the temperatures. An entertainment necessary to discover in the BallonVille Partner.



Un mariage à la chapelle

Lors de la messe des nations ce dimanche, Heaven CRAWLEY et Paul DOPSON se sont dit « oui » à la chapelle de Chambley Planet'Air. Nous souhaitons leur adresser tous nos vœux de bonheur. Et c'est le Père Eric Lorinet, prêtre et pilote de ballon, qui a officié.

A wedding at the Chapel

During the mass of the nations this sunday, Heaven CRAWLEY and Paul DOPSON said «yes» to each other in the Chambley Planet' Air Chapel. We wish them all the happiness. It is the Father Eric Lorinet, priest and pilot, who celebrated it.



QU'EST-CE QUE C'EST ? / WHAT IS THIS ?



LE CARREFOUR GOURMAND

Sur le Parvis, en contrebas de l'Esplanade, existe un endroit délicieux. Le Carrefour Gourmand permet de se sustenter en attendant l'envol de montgolfières et en découvrant les proches animations. Snacks, bars et de nombreuses autres lieux peuvent alors ravir les papilles gustatives de tous. Un moment agréable à essayer au milieu des manèges, soufflerie et autres jardins.

The Greedy Junction

On the parvis, next to the Esplanade, there is a delicious place. The Greedy Junction allows you to sustain yourself, while waiting for the launching of the air balloon and you can even discover the close entertainments. Snacks, bars and several other places can make you hungry and satisfy everybody. A nice moment to try among the carousel, wind tunnel and other gardens.

DANS LE HANGAR 810, ON TROUVE...

Au Hangar 810, la fameuse attraction « dans le ventre d'un ballon » pour permettre à chacun de se rendre dans l'enveloppe d'une montgolfière. La démonstration de mini-montgolfières est également une animation phare. Enfin, on peut y découvrir un atelier nœuds, un atelier coloriage pour les plus petits ou encore un atelier de fabrication de montgolfières. A voir également : une belle exposition de photographies.

At the shed 810, the famous entertainment "Inside a balloon belly" allows everyone to see what is inside this airballoon casing. Mini air balloons exhibit is also a huge show. Finally, we can discover a knots activity, a coloring activity for the most little or an activity for making air balloons. To see: a beautiful photography exhibition.



UN PEU DE TOURISME

Avez-vous pensé à vous plonger dans les spécialités culinaires de la Lorraine. La madeleine de Commercy est un incontournable de la Lorraine. Découvrez les secrets de fabrication au magasin « A la Cloche » place Charles de Gaulle à Commercy. Ouvert du lundi au samedi de 9h à 12h et de 14h à 19h. Tel : 03 29 91 25 16

A LITTLE BIT OF TOURISM

Did you think of taking a look at Lorraine's culinary specialties? Madeleine of Commercy is an essential in Lorraine. Discover the secrets of making of at the shop "A la Cloche" place Charles de Gaulle at Commercy. Open from Monday to Saturday from 9 am to 12 am and 2 pm to 7 pm. Phone number: + 33 3 29 91 25 16.



RETROUVEZ NOUS SUR

Facebook FlickR
Youtube
Instagram Pinterest
Dailymotion
Google+ Tumblr
Twitter Foursquare
Wordpress
www.pilatre-de-rozier.com

INFOS SERVICE

Le poste de secours

Pas moins d'une vingtaine d'interventions par jour. Des membres de l'organisation, du public, des partenaires. Toute la bobologie est traitée par l'équipe des secouristes de l'association de Sauvetage Secouriste de la Zone Est, coordonnée par Jean-Pierre Millet qui veille en permanence. Ils sont installés au Hangar 810 à côté de la Gendarmerie Nationale et de Securiman.

The safety Post

Not less than around twenty every day. The members of the organization, the audience, the partners. All the minor cuts and bruises are treated by the safety team of the association of the Sauvetage Secouriste de la Zone Est, organized by Jean-Pierre Millet, who stays up all the time. They are located in the Hangar 810, next to the Gendarmerie Nationale and Securiman.

ET DEMAIN ?

Journée CONSEIL GENERAL DE LA MEUSE

4h30 Challenge «Autant en emporte le vent»
6h30 Envol de masse
18h30 Envol de masse / Challenge solo
21h30 Spectacle de cerfs-volants

AND TOMORROW ?

«Conseil General de la Meuse» day

4:30 a.m. Gone with the wind
6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent / Solo Challenge
10:00 p.m. Kite show

AéroFil • Publication trimestrielle fondée en 1979 Tirage 5000 exemplaires et diffusion PDF sur Internet: www.pilatre-de-rozier.com Directeur de la Publication: Aline Dufour Rédacteur en Chef: Philippe Buron Pilâtre Rédaction: Pauline Ramos Ibanez, Camille Criqui, (et maquette) Traduction: Hélène Cunier, Laure Derson. Photos: N.Walster, A.Even, JCDR • Impression: Prim Service Siège: Chambley Planet'Air 11 Boulevard de St Exupéry 54470 Hagéville Tél: +33 382 33 7777 Fax: +33 382 33 7272 Prix: 1€ Diffusion gratuite sur le site de Chambley, parution quotidienne pendant le Lorraine Mondial Air Ballons et chez nos partenaires.